**РЕЦЕНЗИЯ**

*за научните приноси и преподавателската дейност на* ***гл.ас. д-р Лиляна Димитрова Лесничкова-Хрусанова,*** *участничка в конкурс за* ***доцент***  *по 2.1. Филология (съвременен унгарски език – социолингвистика, теория и практика на превода), обявен в ДВ, бр. 62 от 01.08.2017 г.*

*Рецензент:* ***акад. проф. д.ф.н. Михаил Виденов***

1. *Данни за конкурса.* Конкурсът за доцент по съвременен унгарски език е обявен за нуждите на специалността Унгарска филология при Факултета за класически и нови филологии на Софийския университет „Св. Климент Охридски“. Документи за участие е подала само една участничка – *гл.ас. д-р Лиляна Димитрова Лесничкова-Хрусанова* (по-нататък само ЛЛ), която понастоящем е преподавателка в същата специалност на факултета, обявил конкурса. И двете обстоятелства са изключително благоприятни за назначеното Научно жури (по-нататък: НЖ). Веднага трябва да добавя и най-важното: кандидатката е с отлични преподавателски и научни качества, за които ще приведа доказателства по-нататък в настоящата рецензия. Спазени са всички условия на Закона, като документите са в пълен комплект и са подадени в изисквания срок.

Кандидатката ЛЛ отговаря и на условието да притежава научната и образователна степен *доктор*, присъдена ѝ след успешна защита на дисертационен труд на тема *Изразяване на подбудителност в унгарския език в съпоставка с българския* (защитена през декември 2003 г. пред Специализирания научен съвет по езикознание при ВАК).

Както ще видим по-нататък, ЛЛ се представя със значително по обем и по научна стойност творчество и можем да направим констатацията, че обявяването на конкурса за доцент от страна на Катедрата и Факултета е направено със закъснение.

Тук няма да се спирам на фактите около хода на процедурата, но ще подчертая, че всичко е в съответствие със съществуващите нормативни изисквания.

1. *Кратки биографични данни за кандидатката.* ЛЛ е родена през 1966 г. в гр. Варна, където впоследствие завършва гимназия с профил немски и английски език, а след това следва в Института по международен туризъм. Там усвоява и полски език. Ученическите години на ЛЛ са насочени към активно езиково обучение. Естествено е било през 1987 г. да влезе във филологически факултет, където си избира

специалността Унгарска филология с втора специалност Немска филология. През 1992 г. ЛЛ се дипломира в Софийския университет като отличничка и едновременно с това е изграден полиглот ( владее: унгарски, немски, английски, руски, полски, гръцки).

Трудовата дейност на ЛЛ протича изцяло във ФКНФ, където през 1993 г. постъпва като асистентка и сега е гл. асистентка. Завършила е курсове по нови мултимедийни средства в чуждоезиковото обучение, по делово общуване (първо и второ ниво), била е на краткосрочни специализации в Будапещенския университет „Л. Йотвьош“, в университета „Л. Кошут“ в Дебрецен, в университетите в Атина, Берлин и Виена.

1. *Преподавателска работа*. ЛЛ има преподавания както в бакалавърската, така и в магистърската степен. В бакалавърската: практически унгарски език, Специализиран превод, Лексикология и семантика, Превод на фразеология, Стилистика на официалната кореспонденция; в магистърската: практически унгарски език, Развойни тенденции в съвременния унгарски език, Теория и практика на превода на видовете текст, Делови превод, Устен превод.

Едновременно с преподаванията ЛЛ се занимава с научно-изследователска работа. Интересите ѝ са насочени към сравнителното езикознание, преводознанието, въпросите на унгарския език и унгарската култура, социолингвистиката, методиката на чуждоезиковото обучение и междукултурната комуникация. Кандидатката следи постиженията на българската и европейската езиковедска мисъл и това добре личи от научните ѝ трудове.

1. *Научни трудове (наукометрия).* Кандидатката представя списък на 39 заглавия на научни публикации, подредени в три раздела: 1) 2 отделни книги; 2) 35 статии в специализирана научна периодика и сборници; 3) 2 учебни помагала (терминологични глосари). ЛЛ е активна преводачка на унгарска художествена литература (превела е отделни части в 7 книги) и на специализирана литература (4 книги). Списъкът от научни трудове и преводи говори за пословично трудолюбие и за разнообразен интелектуален талант. Картината се допълва от факта, че 14 публикации са на унгарски език и са отпечатани в научната периодика на Унгария. Това е доказателство, че тя е добре позната на унгарската езиковедска общност. Още тук ще отбележа, че ЛЛ е школуван учен, който умее зад детайлите да вижда явленията, а зад явленията – тенденциите на развитието в унгарския език.
2. *Научни трудове, представени за участие в конкурса.* За участие в конкурса са представени 29 публикации, в които авторката смята, че има научен принос по разделите на обявения конкурс. Тук ще направя уговорка, че не мога да вникна в приносите, публикувани на унгарски, защото не владея този език и ще се доверя на българските им резюмета, приложени в папката с документи, както и на рецензиите на колежките унгаристки. За сметка на това съм подробно запознат с тематиката за езиковите ситуациии и с проблемите на социолингвистиката. Ще припомня, че кандидатката се представя тук с обемиста книга именно по социолингвистика под заглавие *Езиковата ситуация в Унгария*, С., 2017, 382 с.
3. *Научни приноси в предложените трудове на български език.*
   1. Основният труд, с който кандидатката участва в конкурса, е монографията *Езиковата ситуация в Унгария*, изд. Международно социолингвистическо дружество – София, 2017, 382 с. На нейните приноси ще се спра по-подробно, но в духа на Закона няма да преразказвам съдържанието ѝ, а ще наблегна главно на оценъчната страна.
      1. Монографията е посветена на важна и особено актуална днес тема, защото езиковата ситуация на малките европейски народи в Европейския съюз са подложени на силно външно влияние като последица от глобализацията. ЛЛ обръща внимание както на вътрешната проблематика, така и на проблемите на т.нар. външни унгарци, които по различни причини не живеят в пределите на Унгария.
      2. Монографията е първа по рода си не само от гледище на българистиката, а и за унгаристиката. Текстът ще представлява голям интерес за езиковедите в Унгария и ще бъдем свидетели на подробни рецензии с похвали за авторката. За нас, българските социолингвисти, Унгария вече няма да бъде бяло петно в Централна Европа, а подробно описана в научно отношение интересна действителност.
      3. На мене като колега, който отдавна пише по тематиката за езиковите ситуации, ми прави огромно впечатление пунктуалността на изложението: ЛЛ е обхванала огромен справочен диапазон, прощудирала е стотици автори и не е оставила без коментар нито едно изказано преди нея мнение. Книга с такава пълнота не се пише лесно и вероятно това е причината да работи над нея няколко години. Ще посоча и друго: монографията на ЛЛ е от такъв мащаб, какъвто и ние нямаме написана за българската езикова ситуация. И още нещо: в тази книга има редица нови неща и за българския език, на които и ние, българските социолингвисти, не сме им обръщали внимание. Обобщено казано, изправени сме пред оригинален принос както в унгаристиката, така и в българистиката. Проявена е научна смелост да се нагази в нова неразработена област.
      4. Монографията на ЛЛ е подробен труд и по история на унгарския език, респективно на книжовната (стандартната) му формация. С лекота авторката борави с десетки приноси на унгарски колеги, работили преди нея върху родния си език. За ЛЛ техните приноси са не само фон, а научен материал, който тя задълбочено познава. Описанието свидетелства, че авторката е използвала своите научни командировки в Унгария целенасочено, имала е очи и уши за езиковата ситуация в съвременния узус: не бива да се остава с лъжливо впечатление, че материята е събирана само по езиковедските източници. Авторката познава Унгария основно и твърденията ѝ са смели и убедителни.
      5. Предложеният труд е модерен принос и в областта на общата социолингвистика, защото са приложени методите ѝ за анализ и синтез. На много места в текста в таблици се привеждат статистически данни, които верифицират твърденията, както е при най-изтъкнатите световни автори. Показано е умение да се тълкува статистическият факт и зад него да се показва не само настоящето, но и бъдещето на езиковите феномени. Това ще бъде много високо оценено от бъдещите автори на подобни изследвания.
      6. Високо трябва да оценим умението на авторката да пише точно и с всяко следващо изречение да казва нещо ново. Напълно е овладян българският научен стил. Постановките на авторите, работили преди нея, се предават с нужната прецизност, а по-важните им твърдения се цитират дословно. Пак ще повторя, че ЛЛ е прощудирала огромен брой научни приноси, запознала се е с тях de vizu. За българистите унгарският език е напълно неразбираем и те с пълно доверие ще се отнесат към реферираното. С този подход на прецизно отношение към чуждото мнение авторката продължава една позабравена традиция, следвана от предишното поколение български учени.
      7. Книгата се състои от 4 глави, пространен увод и стегнато заключение. Изложението на материала е направено по строга вътрешна логика, като са избегнати така досадните повторения, характерни за неопитните автори. За мене като българист изключителна стойност има четвъртата глава *Съвременната езикова ситуация в Унгария и в България* (с.285-330). Подчертано е в нея, че еднаквите условия на обществено развитие за българи и унгарци е довело до сходни проблеми в езиковата им ситуация. Езиковата ситуация в двете страни е оценена като сложна: „Сложността е резултат от съвместното съществуване на езици и езикови формации с различна функционална натовареност и различен обществен престиж: държавен стандарт и диалекти, национален език и езици (диалекти) на етнически малцинства, държавен стандарт и евроанглийски език, навлизащ все по масово във всички области на обществения живот. Сложността от разноезични и разнопоставени социални обединения е предпоставка за възникване на напрежение между тях.“(с. 285-286). По-нататък в изложението ЛЛ стига до идеята за поява и в унгарската езикова ситуация на интердиалекти, които в българската социолингвистика сме приели да ги наричаме мезолекти. Основното напрежение в унгарската езикова ситуация се внася от огромната маса роми. Проблемите на унгарската езикова политика спрямо този етнос са сходни с българските проблеми: ниско или никакво образование, неуседналост, нисък обществен престиж, престъпления. И там се търси изход чрез билингвизъм и това е дало известни резултати: ромите сравнително добре говорят унгарски. В Унгария има и българско население, което се стреми да овладява унгарския език, но авторката установява, че за сметка на това българският му език е силно креолизиран (българите в Унгария са 6272 души, преселени там по различно време и една голяма част от тях след 1989 г.). ЛЛ подробно познава тази проблематика и описанието би следвало да заинтересува нашите държавни органи да засилят мерките, за да не изчезне нашият език в битовата им комуникация, тъй като именно родният им език подчертава българската им принадлежност и пази националното им самосъзнание.

За социолингвистиката е интересно това, че сходните обществени условия пораждат сходни езикови проблеми, защото езикът е обществен орган и е в зависимост от обществените процеси.

* + 1. Предложената монография представя своята авторка в отлична светлина. Този труд би направил чест и на най-подготвения утвърден езиковед, защото в него липсват недоказани твърдения и необосновани формулировки. Учен, който може с такава лекота да навлиза в сложната тематика на езиковата ситуация и да предлага зрели изводи и препоръки, заслужава да бъде подкрепен от своите колеги, защото като хабилитирана ЛЛ задължително ще трябва да се залови с подготовка чрез докторантура на млади последователи.
  1. Ще обърна внимание на студията *Еквивалентност на синтактични модели с подбудителна функция в унгарския и българския език* (В: Унгаристиката в България. Език, история, литература, С., 2004, 49-81). Изследван е един важен момент от преводаческото изкуство: функционалната еквивалентност на средствата за изразяване на подбуда, като приликите и отликите се търсят на равнище изказ с отчитане на контекста и ситуацията. Подчертано е, че най-естествената синтактична среда за подбудителността е императивният предикат, но в същото време преводачът разполага и с множество други възможности за изразяване на същата синтактична категория. Затова още в заглавието се говори за еквивалентност на синтактични модели. Унгарският език разполага с още една възможност в повече от българския, защото притежава инфинитивни подбудителни изкази. Като има предвид общата постановка за преводимост на езиците, авторката показва какви възможности предлага българският език. Студията е базирана на богат езиков материал и на множество лични наблюдения. Изключително полезна за преводачи.
  2. Ще посоча и статията *По въпроса за избора на езиковите средства и ограниченията при тяхната употреба в процеса на речевото общуване* (В: Diss. Slavicae. Lang. XXVI, Szeged, 2005, 47-55). Авторката е стигнала до извода, че в една и съща комуникативна ситуация, при аналогични екстралингвистични обстоятелства носителите на унгарски и български невинаги избират еднакви езикови средства за постигане на една и съща комуникативна цел. Тази работа показва възможностите на авторката да разработва проблеми на прагматиката и функционалната стилистика. Комуникативните цели се постигат с асиметрични средства. На тази тема е посветена и работата *За някои прояви на междуезикова асиметрия при превод от унгарски на български и от български на унгарски език* (В: Dudas Maria, A bulgarisztika ma. Eredmenyek es tavlatok, Вudapest, ELTE, BTK, Slav Filologiai Tanszek, 2007, 84-96).
  3. Заслужава внимание и статията *Етнокултурни аспекти на комуникативната цел* (В: Интеркултурна комуникация, С., 2007, 76-84), защото е написана с анализ на отношенията между комуниканти с различни социални характеристики. И тук авторката се опира на наблюденията си в България и Унгария.
  4. С особен интерес трябва да се отнесем към статията *Унгарският език в представите на българите – митове и реалност* (В: Езици и култури в диалог. Традиции, приемственост, новаторство, С., 2010, 483-491). Авторката не е съгласна с определенията „екзотичен“, „безродствен“, „неприличащ на другите език“, „ненаучаем“ и под. Тя подчертава, че различен не означава непременно много сложен, а трудности от всякакъв характер се срещат при изучаването на всеки чужд език (с.485). Тази статия има място в трудовете на един университетски преподавател, защото на студентите трябва да им се вдъхва увереност.
  5. Към преподаването е насочена и статията *Преводът – средство и цел в обучението на студентите унгаристи* (В: Преводът и унгарската култура, С., 2011, 268-280). От написаното проличава големият опит на авторката като университетски преподавател. Създаването на преводачески рефлекси за бързо намиране на съответствията в другия език се постига с упорита работа и всекидневни упражнения.

Като извод от прегледа на *всички статии и студии* на кандидатката можем да кажем следното: изключителна прецизност при работата с езиковия материал, богатство на илюстративните примери, мотивирани изводи, точни формулировки. Естеството на университетските преподавания, възложени на ЛЛ, е култивирало в нея необикновена наблюдателност върху спецификата на българския език и на унгарския език. Статиите и студиите са приносни с това, че са базирани върху собствено събран материал и отразяват собствени на авторката констатации. Липсват дежурните за нашите специалисти по чужди езици копирания на чуждестранни разработки: това го посочвам като особен плюс за кандидатката.

1. *Лични впечатления от работата на кандидатката.* Познавам ЛЛ отдавна, защото бях рецензент на докторската ѝ дисертация. Към творчеството ѝ ме насочи колегата проф. Бл. Шклифов. Още тогава почувствах филологическия ѝ талант. Придобих по-точни впечатления от изнасяните от нея научни доклади на урежданите от нас конференции по социолингвистика. Нейното представяне сред преобладаващата там група българисти винаги се посреща с повишен интерес. Докладите ѝ изобилстват от убедителни примери, взети от българския и унгарския език. Може би тъкмо нашите конференции я подтикнаха да се залови с такава трудна макросоциолингвистическа тема, с която сега се представя – монографията *Езиковата ситуация в Унгария*. Смея да се надявам, че покрай дарбите ѝ и ученолюбието ѝ за нейната школовка са допринесли и контактите ѝ с нашата колегия от Международното социолингвистическо дружество.

ЛЛ е високоетичен човек и присъждането на доцентското звание в случая ще увеличи авторитета на унгаристиката и на ФКНФ.

1. *Препоръки към дейността на кандидатката.* Първата ми препоръка е час по-скоро да пристъпи към подготовка на т.нар. голям докторат. Представените трудове свидетелстват, че тя има сили и възможности за това. Според мене би следвало да се погрижи за превеждане на унгарски на представената тук монография: това ще я наложи в унгарските езиковедски среди като изключително задълбочен познавач на унгарската проблематика, ще популяризира и нашите български постижения. Налагайки себе си, тя ще повиши авторитета на цялата българска унгаристика. Катедрата, в която работи ЛЛ, би следвало да я улесни в получаването на следващото научно звание: пак ще повторя, че монографията ѝ има всички достойнства на професорски труд.
2. *Заключение.* След подробното ми запознаване с педагогическите възможности и научните трудове на кандидатката предлагам на уважаемото Научно жури единодушно да гласува за присъждането на научното звание **доцент**  на  **гл. асистент д-р *Лиляна Димитрова Лесничкова-Хрусанова*** по 2.1. Филология (Съвременен унгарски език – социолингвистика, теория и практика на превода).

